# Томас БернхардО пакойник*Драмолетка для двух актрис и сельской улицы**Перевод с немецкого Андрея Гордасевича*

*Пустынная сельская улица в Верхней Баварии.
Две бабы возвращаются из церкви после вечерней молитвы.
Густые сумерки.*

    **Первая баба**
*останавливается*
Хлянь хлянь
пади хлянь
во-он там шой-та
о пакойник

*хватает спутницу за рукав*

Хлянь
чилавек
вишь
во-он там чилавек
во-он хлянь
во-он
прамеш диревьеу во-он
хлянь
вишь во-он

*обе таращатся*

Нибось толька шо зашибли
и не едить-та нихто

*оглядывается, затем снова смотрит между деревьев*

О как
Ить када тудыть шли
ничаво ш не былоть
ничаво ришитильна
и не едить-та нихто

    **Вторая баба**
Хлянь, он накрытай

    **Первая баба**
Бумахаю
Хтой-та иво уш прикрыл

*хочет подойти поближе, чуть не роняет молитвенник*

Пади на вон падержи
на вон

*вторая баба берет у первой молитвенник*

    **Первая баба**
Ить када тудыть ишли
ничаво не была-ть
ничаво ришитильна
нешта была
када тудыть ишли-та

    **Вторая баба**
Не-е

    **Первая баба**
Ничаво ришитильна
ей-ей не была-ть
нибось тока-тока зашибли
ини ты шо видила-ть
можо ты шо видила-ть

    **Вторая баба**
Не-е

    **Первая баба**
Ить я ничо ни видила ришитильно ничо

    **Вторая баба**
И ить ни едить-та нихто ай

    **Первая баба**
Нибось тока-тока зашибли
пака мы у церкве были-та
Ишь накрытай
хтой-та иво накрыл уш

    **Вторая баба**
Бумахаю

    **Первая баба**
Их усихда накрывають
Пакойникау
Бумахаю

    **Вторая баба**
Бумахаю

    **Первая баба**
Бумахаю накрытай
ишь как
пади пади

*тянет спутницу за собой*

Не бойса шо ты боисси
пакойники ш не кусаюца

*вторая баба сперва медлит, затем приближается, хоть и
неохотно, к месту происшествия*

    **Первая баба**
Уш я их пакойникау стока-стока навидаласи
шо ш мне их баяца
Ишь накрытай он
бумахаю
Ить как жа-ть здесь-та иво аставили-та
уш коли накрыли-та
Ить хтой-та иво накрыл уш
ишь

    **Вторая баба**
А-а

    **Первая баба**
Бумахаю

    **Вторая баба**
А-а

    **Первая баба**
Ить хтой-та ш видел иво а
ить иначе ш он так прикрытай ни лижал ба
Видать хтой-та пириехал иво
А апосля видать прикрыли

    **Вторая баба**
Бумахаю
Ишь

    **Первая баба**
Ить хлянь бальшой какой кусок-та

    **Вторая баба**
А-а

    **Первая баба**
Видать шол хтой-та мима с бумахаю

    **Вторая баба**
Видать хтой-та пириехал ивой
а апосля видать шол хтой-та мима с бумахаю
ить хлянь кусок-та бальшой какой

    **Первая баба**
Хлянь
Ишь нага
во-он
нага
сзаду ишь
сзаду хлянь ишь нага торчит

    **Вторая баба**
А-а

    **Первая баба**
Мужик
Ишь мужик
Ить мужик эта-ть

    **Вторая баба**
А-а мужик

    **Первая баба**
Ишь мужик
пади пади
не бойсь
эта мужик

    **Вторая баба**
Мужик

    **Первая баба**
Ишь как

    **Вторая баба**
А можа знакомый какой

    **Первая баба**
Пади
пади суды-та

    **Вторая баба**
Можа знакомый какой
мужик
Ить шой-та он седой шо ля

    **Первая баба**
А-а шо ты
уш я их пакойникау стока навидаласи
пади суды-та
Не бойса шо ты боисси
пади жа

*тянет вторую бабу за собой*

Мине отец тада сказывал
надать пакойнику у лицо пахлядеть
пади пади
Не бойса шо ты баисси
ступай са мной-та

    **Вторая баба**
И ить ни едить-та нихто ай

    **Первая баба**
Кажись нету
о как

*оглядывается, не едет ли какая машина, не собьет ли их обеих*

И ить нихто ни едить хлянь нихто
никаво

*хватает спутницу за рукав, храбро тянет ее к телу,
разочарованно*

Аи-хлянь-ке-ся кой жа тета пакойник-та

*отпускает спутницу*

От-те на
хлянь
тента ш бумаха
рулон
патирял хтой-та
с хрузавика видать
хлянь бумаха
рулон

*дотрагивается своим черным сапожком до рулона*

Рулон
рулон тента
ишь
хлянь
хлянь а
рулон
а я-та усё пакойник-пакойник
а тента рулон а
о-та-да

*нагибается, рассматривает рулон*

Рулон

*хочет раскатать рулон, но внезапно он весь рассыпается*

    **Вторая баба**
*вскрикнув*
О-та-да
Свастика тока

    **Первая баба**
О-та-да
Тента ш плакаты-та тенти
Шо мой-та клеить сбиралси
Ночью-та
Са свастикай плакаты-та а

    **Вторая баба**
Свастика тока
о-та-да
плакаты тока са свастикай
а я-та усё пакойник-пакойник
а тента плакаты тока са свастикай

    **Первая баба**
*сердито*
Во олух мой-та
плакаты пасеял
ить я ш иму хаварила
пакрепше привязавай к мапеду-та
во олух
во олух мой-та
ить нешта ш так я иму хаварила привязать
во олух
пади суды
на держи плакаты
на держи
держи

*они подбирают плакаты и встают с ними у обочины*

    **Первая баба**
Нибось паедит хто
вазьмёт нас
ить усихда едит хтой-та
а сиводня ну как назло никаво
ты эта ежели тижало табе ты скажи тада
пади
давай суды

*берет у спутницы молитвенник*

Шо ш я ни данису
А тады ночью я сама плакаты тенти…
Во олух мой-та
Падём
Ну падём
Во олух

*тащат плакаты домой*